Nārttāmalai, time of Nṛpatuṅkavikramavarman, year 7

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00154

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00154.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Foundation of a temple (*kōyil*) and donation of land as *arcanābhoga*.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Medial *i* and *ī* not distinguished and interchangeable.

Edition

〈Zone 1〉 〈1〉 **(svasti śrī)**

(kō-vicaiya-ni)rupat¡o!〈u〉ṅ[ka]-(vi)[kkirama-vanmaṟ]ku yāṇṭu ēḻ-āvatu

viṭēlviṭuku mutta〈2〉(rai)yaṉ (ma)ka(ṉ) cāttam paḻ(i)yili kuṭaivitta **śrī**-kōyil

Ic-ciri-kōyilu〈3〉(k)ku muka-maṇṭakamum I**(ṣa)**(vamum) [Iṣa](va-k)-koṭ(ṭilu)m pali-p-p¡i!〈ī〉(ṭamum)〈4〉ceyvittā(l̤) cātta(m) [paḻiyili ma]kaḷ miṉavaṉ tamiḻ-atiyaraiya(ṉ-ā)ṉa pāl〈5〉laṉ Aṉantaṉu(kku)-p pukka paḻiyili ciṛiya naṅkai _

〈Zone 2〉 〈6〉 Ic-ciri-kō-¡I!〈y-i〉lukku **A(r)cc**¿i?〈a〉nā-**bho(ga)**t(tukku) Aṇṇal[vā]〈7〉yiṛ-kūṛṛattu-p peru-viḷattūr-c cavaiñ cāttaṉ kāṇi-y-āṉa mū-vēliyi〈8〉(l viḷai) ko(ṇṭa) kāṛ cē(y)yum Ev-vakai-p-paṭṭa I(ṛai) Itaṉāl vantat' e〈9〉l(lām) kōviṉukk' av(i)-p-patuḷ ātu cavaiñ cāttaṉum ivaṉ vaḻiyilāru¿pe?〈m〉 p¿a?〈e〉(ṛa/ra)〈Zone 3〉 〈10〉 [ka](ṭa)vat' ākavum

Itu caṭai〈ya〉ṉum〈11〉[I]ṭ(ai)yūṛ ētum paṭaṉmurai kōvi〈12〉[ṉu]kku va(ru)m Irupatt' aiṅ-ka¿k?〈l̤〉añcu po〈13〉[ṉ taṇṭaṅ kaṭavar ā](kavum)

paṭṭ-uṭaiya〈14〉ṉ U¿l̤?〈r〉uttiraṉ tēyapukkikku-c ce〈Zone 4〉〈15〉yvittēṉ paḻiyi〈16〉li ciṛiya naṅkai-¡Ē!〈y-ē〉ṉ

〈17〉 ppuṛapivi **Īśva**rattu-p pa〈18〉ṭṭ-uṭaiyāṉ uruttiraṉ tē〈19〉ya-pu〈k〉ku-c ceyvi〈t〉tatu

〈Zone 5〉 〈20〉 (I)t-tēvatāṉaṅ kātta〈21〉r aṭi Eṉ ṛalai (mēlaṉa)

Apparatus

〈1〉 **(svasti śrī)** ◇ ***svasti śrī*** IPS B&V; ***(svasti) śrī*** SII.

〈2〉 Iccirikōyilu〈3〉(k)ku ◇ *Iccirīkōyilu〈3〉(k)ku* IPS.

〈3〉 palipp¡i!〈ī〉(ṭamum) ◇ *palippīṭamum* IPS B&V; *palippiṭamum* SII.

〈4〉 ceyvittā(l̤) ◇ *ceyvittāṉ* IPS B&V; *ceyvittā(l̤)* SII. — 〈4〉 cātta(m) ◇ *cāttam* IPS B&V; *cātt¿ā?〈a〉(m)* SII. — 〈4〉 [ma]kaḷ ◇ *(ma)kaṉ* IPS; *makāṉ* B&V; *(ma)kaḷ* SII. — 〈4〉 pāl〈5〉laṉ ◇ *vā〈5〉laṉ* IPS; *mal〈5〉laṉ* B&V; *pāl〈5〉laṉ* SII.

〈6〉 Iccirikō¡I!〈y-i〉lukku ◇ *IccirīkōIlukku* IPS; *Iccirīkōyilukku* B&V; *IccirikōIlukku* SII.

〈8〉 (viḷai)ko(ṇṭa) ◇ *vilakova* IPS; *vilakōvā* B&V; *vi(lai) ko(ṇṭa)* SII. — 〈8〉 kāṛ cē(y)yum ◇ *(I)kicaṛ ceyyum* IPS; *(i) kicar ceyyum* B&V; *kārceyyum* SII.

〈9〉 vaḻiyilāru¿pe?〈m〉 ◇ *vaḻiyilāru〈m〉* IPS SII; *vaḷiyilārum* B&V. — 〈9〉 p¿a?〈e〉(ṛa/ra) ◇ *pe(ṛa)k* IPS SII; *peṛak* B&V.

〈10〉 caṭai〈ya〉ṉum ◇ *cuṭaiṉum* IPS; *kataiṉum* B&V; *caṭai〈ya〉ṉum* SII • B&V suggest it could be *ketataiṉum* as the first letter looks like *ke*.

〈13〉 paṭṭuṭaiya〈14〉n̲ ◇ *paṭṭuṭaiva〈14〉n̲* IPS B&V; *paṭṭuṭaiyā〈14〉n̲* SII • SII aligns with the spelling of the same word, lines 17-18.

〈14〉 U¿l̲?〈r〉uttiran̲ ◇ *Ulutā tiran̲* IPS; *Oḷutātiran̲* B&V; *Uḷuttiran̲* SII.

〈17〉 ppuṟapivi ◇ *paḷaṟpili* IPS; *paḷiyi〈li〉* B&V; *paḷiyili* SII IP • SII notes: "The -ī sign of *l̲i* is indicated on the side as in Vaṭṭeḻuttu script." — 〈17〉 **Īśva**rattup ◇ *Īśvarattup* IPS B&V SII; B&V.

〈18〉 uruttiran̲ ◇ *uruttiran̲* IPS SII; *urutiran̲* B&V; SII. — 〈18〉 tē〈19〉yapu〈k〉kuc ◇ *tē〈19〉y pukuc* IPS; *tē〈19〉yi pukuc* B&V; *tē〈19〉yapu〈k〉kuc* SII; IP.

〈19〉 ceyvi〈t〉tatu ◇ *ceyvitta[4+]* IPS; *ceyvitta* B&V; *ceyvi〈t〉tatu* SII; *ceyvi(t)tatu* IP.

Translation

〈1〉 [Prosperity! Fortune!]

〈1〉 Seventh year of the victorious king (Ni)rupatoṅ[ka](vi)[kkiramavanman̲][1]

〈1–2〉 〈This is〉 the glorious temple that Cāttam Paḷiyili, son of Viṭeḷviṭuku Muttaraiyan̲, had made carved out.

〈2–5〉 She who has, for this glorious temple, a front hall, a *ṛṣabha*, a hall for the *ṛṣabha* and an altar made 〈is〉 the daughter of Cāttam Paḷiyili, 〈that is〉, Paḷiyili Ciṟiya Naṅkai ... (*pukka*) fo Pāllan̲ Aṉantān̲

〈6–10〉 For this glorious temple, for 〈its〉 *arcanābhoga*, let it be that should be obtained a quarter *cēy* bought ...

〈10–13〉 Let it be that those who ... should 〈receive〉 a fine of twenty-five *kaḷañcu*s of gold ...

〈13–16〉 I, Paḷiyili Ciṟiya Naṅkai have this made as for ... (*tēyapukkikku*) 〈of〉 the priest Uruttiran̲.[2]

〈17–19〉 It has been made ... (*tēyapukku*) 〈of〉 the priest Uruttiran̲.

〈20–21〉 The feet of he who protects this *devadāna* are on my head.

Commentary

The beginning of lines 1-5 is severely damaged and nowadays hardly legible.

[1] Sanskrit Nṛpatuṅkavikramavarman.
[2] That is, a Tamil *tadbhava* of Sanskrit Rudra.

The lines 20-21 have not been previously noticed.

Bibliography

Edited in Vaidyanatha Aiyar & Swaminatha Aiyar 1929 (IPS 19). Translated in Srinivasa Aiyar 1941 (IPS 19). Edited in Balasubrahmanyan & Venkataranga Raju 1934 (without marking alveolar ṉ). Edited in Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943. Text (mainly after Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943) and summary in Mahalingam 1988 (IP 154).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on photos.

Primary

[IPS] Vaidyanatha Aiyar, V. S. & N. Swaminatha Aiyar. 1929. *Inscriptions (texts) of the Pudukkottai state arranged according to dynasties*. Pudukkottai: Pudukkottai Darbar. Page 11, item 19.

[IPS] Srinivasa Aiyar, K. R. 1941. *Inscriptions in the Pudukkóttai state: translated into English. Part I: Early, Pallava and Cola inscriptions*. Pudukkottai: Pudukkottai Darbar. Pages 20–21, item 19.

[B&V] Balasubrahmanyan, S. R. & K. Venkataranga Raju. 1934. "Narttāmalai and its temples. Part II: the early cave-temples in the Melamalai." *Journal of Oriental Research Madras* 8 (1), pp. 24–30. Pages 29–30.

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Page 26, item 63.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 452–453, item 154.

Secondary

ARIE 1904–05. *G.O. No. 518, 18th July 1905. Epigraphy. Recording the annual report of the Government Epigraphist for the year 1904-1905, and directing that the report be forwarded to the government of India*. Edited by V. Venkayya. No place, 1905. Page 12, appendix A/1904, item 365.

Vaidyanatha Aiyar, V. S. & Swaminatha Aiyar, N. P. 1929. *Chronological list of inscriptions*

of the Pudukkóttai state arranged according to dynasties. Pudukkottai: Pudukkottai Darbar. Page 2, item 19.

Krishnan, K. G. 1964. *South-Indian inscriptions. Volume XVII: Inscriptions collected during the year 1903-04.* South Indian Inscriptions 17. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Page 169, item 395.